

ECOS

VOCABULARIO COMPLETO 2/2020

Alle Vokabeln der Ausgabe ECOS 2/2020



EDITORIAL – BIENVENIDOS, pág. 3

el desparpajo	Lockerheit; Frechheit
el palo	(hier) traditionelle Spielart des Flamenco
el tablao	Flamencobühne; Flamencolokal
el/la historiador/a	Historiker/in
el/la lingüista	Sprachwissenschaftler, Linguist
intrincado/a	(hier) dichtgewebt
la cantaora	Flamencosängerin
la desigualdad	Ungleichheit
la distribución de la riqueza	Wohlstands-, Vermögensverteilung
la equidad	Gerechtigkeit
la medición	Messung
la presión tributaria	Steuerbelastung
la prosperidad	Wohlstand
sostener	(hier) Ansicht vertreten

LA FOTO DEL MES – MÉXICO: HIERVE EL AGUA, págs. 6-7

cautivador	bezaubernd
digno/a	würdig
el paraje natural	Naturgebiet
petrificado/a	versteinert

PANORAMA ESPAÑA, págs. 8-10

España – Más perros que niños

abandonar	verlassen; (hier) aussetzen
el hogar	(hier) Haushalt
la mascota	Haustier

Cáceres – Los negritos de San Blas

bendecido/a	gesegnet
el collar	Kette
el cordón	(hier) Band
el palo	Stock
la comarca	Landkreis
no ser reconocido/a	(Passiv) nicht erkannt werden
pedir limosna	um Almosen betteln
trenzar lazos de colores	bunte Bänder miteinander verflechten

Cristina Morales gana el Premio Nacional de Narrativa

combativo/a	kämpferisch
el relato breve	Kurzgeschichte
el relevo generacional	Generationswechsel
la concesión	(hier, Preis) Verleihung
la narrativa	Prosa
novel	Nachwuchs-
polémico/a	umstritten
transgresor/a	Grenzen überschreitend

Teruel – La España vaciada

a medio y largo plazo	mittel- und langfristig
despoblado/a	entvölkert, menschenleer
el movimiento ciudadano	Bürgerbewegung
el municipio	Gemeinde
el punto de partida	Ausgangspunkt
el reparto desigual	ungleiche Verteilung
la banda ancha	Breitband(anschluss)
la población	(hier) Bevölkerung
los servicios sanitarios y educativos	Versorgung im Gesundheits- und Bildungsbereich
poner en evidencia	(hier) deutlich machen
reivindicar	einfordern

España – Flamencoterapia

el cante	Flamencogesang
el colectivo	gesellschaftliche Gruppe
el palo	(hier) Spielart des Flamenco
el/la discapacitado/a mental	geistig Behinderte/r
ganar autoestima	an Selbstwertgefühl zulegen

SOL Y SOMBRA – PAREJAS ROTAS, pág. 11

con lo que me gusta...	dabei (Verb) ich so gerne...
desparejado/a	einzel (eines Paars)
desprovisto/a de	entblößt, ohne
dichoso/a	(hier) verflucht
dignarse	(hier) geruhen
el frenesí	Raserei
empeñarse en	
desaparecer	unbedingt verschwinden wollen
fatídico/a	verhängnisvoll
la chorrada	(ugs.) Dummheit

resignarse a	sich abfinden mit
tenebroso/a	finster

PANORAMA LATINOAMÉRICA, págs. 12-14

Chile – Un himno feminista

el giro	Wendung
la consigna	(hier) Motto
la lacra	Übel, Missstand
la violencia de género	geschlechtsspezifische Gewalt
letal	tödlich

Colombia – García Márquez interactivo

el árbol genealógico	Stammbaum
el guion	Drehbuch
el rejuvenecimiento	Verjüngung
trascender	überschreiten

Perú – El perro peruano

calato	(per.) nackt
cruzado	gekreuzt
el perro peruano	Peruanischer Nackthund
originario de	stammend aus
preinca/preincaico	Prä-Inka-
tosco	grob

América Latina – Dos megalópolis

cálido	heiß
el asado	Gegrilltes; Grillfest
el dulce de leche	(arg.) Karamellcreme aus Milch, Zucker und Vanille
el elote	grüner Maiskolben
el nopal	Feigenkaktus
el tlacoyo	große gefüllte Tortilla
el zócalo	Sockel, Unterbau

La Boca	Stadtteil von Buenos Aires
la casona	Villa
la toponimia	Ortsnamenkunde
templado	mild

ESCENAS DE ULTRAMAR – ¿OTRA DÉCADA PERDIDA PARA LATINOAMÉRICA?, pág. 15

desperdiciar	vergeuden, (hier) verspielen
eclipsarse	überschattet werden
el paro nacional	(LA) Generalstreik
el soporte	(hier) Unterstützung
el toque de queda	Ausgangssperre
la narrativa de austeridad	Narrativ der Sparsamkeit
la renuncia	(LA) Rücktritt
la tasa de inflación	Inflationsrate
ralentizar	(hier) abschwächen (lassen)
rectificar	berichtigen, korrigieren
saliente	scheidend
somero/a	flüchtig; oberflächlich

EN PORTADA – FLAMENCO: LAS NUEVAS ESTRELLAS DE LA MÚSICA Y EL BAILE, págs. 16-23

arrancar	(hier) entreißen
aseverar	versichern
atemporal	zeitlos
aunar	verbinden
colgar	(hier) hochladen
con desparpajo	ungezwungen; frech
dar fe de	bestätigen, belegen
desdibujado/a	(hier) aufgelöst
deslumbrante	blendend
el auge	Aufschwung
el cajón	(hier, mus.) Cajón, hölzerner Resonanzkasten
el camerino	Künstlergarderobe

el cantaor	Flamencosänger
el chándal	Trainingsanzug
el compás	Rhythmus; Tempo
el duende	(hier fig.) das gewisse Etwas beim Flamenco
el extrarradio	(hier) Außenbezirke einer Großstadt
el fan acérrimo	glühender Fan
el género	(hier) Musikgattung
el latido	(hier fig.) Klopfen; Schlagen
el legado	Vermächtnis
el niño prodigio	Wunderkind
el palo	Spielart des Flamenco, Flamencogenre
el porte	(hier) Haltung
el pulso	Puls(schlag)
el sumun	das Höchste
el tocaor	Flamencogitarrist
el trap	Trap (Spielart des Hip-Hop)
el vestido de faralaes	Flamencokleid
el/la integrante	Mitglied
en el seno de	im Kreise
estrenar	erstmalig aufführen
frondoso/a	dicht belaubt
fructífero/a	fruchtbar
ganar por goleada	(hier fig.) haushoch gewinnen
jondo/a	(hier, Flamenco) schwermütig
la aportación	Beitrag
la bata de cola	Flamencokleid mit Schleppe
la carga emocional	Ladung an Emotionen
la distinción	Auszeichnung
la estela	(Kiel-)Spur
la figura	(hier) wichtiger Vertreter
la función	Aufführung; Vorstellung
la gestación	Schwangerschaft
la grieta	(hier fig.) Riss; Spalte
la talla	(hier) Größe; Format
la transgresión	Verfehlung; (hier) Grenzüberschreitung
la vigencia	(fig.) Kraft; Geltung; Aktualität
la visualización	(hier) Klick
lucirse	(hier) sich hervortun

malogrado/a	(hier) früh gestorben
marcar	(hier) hervorheben
mediático/a	mit hoher Medienpräsenz
muy enraizado/a	fest verwurzelt
no en vano	nicht umsonst
onubense	aus Huelva
originar	hervorbringen
palpitar	(Herz) schlagen
pendiente de	(hier) gespannt auf
por bandera	(hier fig.) als Überschrift
reclamar	(hier) anfordern; locken
reivindicar	(hier) sich bekennen zu
rescatar	(hier) vor dem Vergessen bewahren
rifárselo	(hier) sich reißen um
sonado/a	(hier) bekannt; Aufsehen erregend
sugerente	anregend
valer	einbringen; eintragen
vigoroso/a	kraftvoll
¡y tanto que sí!	und wie!

LITERATURA – 2020: EL AÑO GALDÓS, págs. 24-26

ahogar	(hier, fig.) ersticken
ambientado/a en	angesiedelt, spielend in
componer	(hier fig.) bilden
con fervor	inbrünstig; eifrig
conmovedor	(fig.) berührend
contemporáneo/a	zeitgenössisch
cubrir	(hier) berichten über
dejar de + verbo	nicht mehr + Verb, aufhören zu
el estreno teatral	Theaterpremiere
el retrato	Porträt
el/la florista	Blumenverkäufer/in
elogiar	loben; würdigen
enfermizo/a	krankhaft
execrable	verdammenswert
la costurera	Schneiderin

la denuncia social	Sozialkritik
la inquietud	(hier) Anliegen
la obra narrativa	erzählerisches Werk
llevar al cine	verfilmen
pasar a	übergehen zu
poblarse de	(fig.) sich bevölkern mit
recopilar	sammeln
recorrer	(hier) reisen nach
ser un adelantado a su tiempo	seiner Zeit voraus sein

LENGUA – PAPI, págs. 28-30

a cuadros	kariert
al uso	üblich
aludir a	anspielen auf; verweisen auf
aspirar a	anstreben
atenuante	milde
atenuar	mildern
atribuir	zuschreiben
cándido/a	sanftmütig
deglutir	(hinunter)schlucken
derrotado/a	besiegt, geschlagen
desapasionado/a	leidenschaftslos; unparteiisch
deseable	begehrenswert
despojar	(weg)nehmen
distar de	weit entfernt sein von
el hipocorístico	Kurzform; Koseform
el imaginario	Vorstellungswelt
el rasgo	Wesenszug
el tesoro lexicográfico	Wortschatz
emanar	(hier) hervorgehen
engendrar	(er-)zeugen
explotar	(hier) nutzen
heredar	erben
invicto/a	unbesiegt
la brega	(hier ugs. PRic) Arbeit

la campaña electoral	Wahlkampf
la derivación	Ableitung
la entrada	(hier fig.) Eintrag
la noción	Vorstellung
la plastilina	Knetmasse
la señal de confianza	Zeichen des Vertrauens
la severidad	Strenge
mermado/a en su uso	im Gebrauch zurückgehen
moldear	modellieren, formen
polisémico/a	mehrdeutig
propiamente	(hier) im eigentlichen Sinn
proveer	(hier) bieten
salvar	(hier) überwinden
trazar a	(hier) verfolgen bis

PUBLIRREPORTAJE – REPÚBLICA DOMINICANA: EL ARCA DE NOÉ DE LOS CORALES, pág. 31

albergar	(hier) in sich tragen
botar	(SAm) wegwerfen
criar	(hier) züchten
el arrecife coralino	Korallenriff
el blanqueamiento	Aufhellung; Bleichen
el carbono	Kohlenstoff
el esplendor	Glanz
el hidrógeno	Wasserstoff
el vivero	Zuchtstätte, Bassin
la cadena alimentaria	Nahrungskette
la costa rocosa	Felsenküste
la investigación científica	wissenschaftliche Forschung
la ola tropical	tropische Flutwelle
la superficie de la tierra	Erdoberfläche

IDIOMA

El accidente, págs. 32-34

corresponderse con	(hier) gehören zu; passen zu
del susto	vor Schreck
el pasado	Vergangenheit
elija (Imperativ von elegir)	wählen Sie
entre paréntesis	in Klammern
está peor	ihm/ihr geht es schlechter
frenar	bremsen
hace cinco años volvió	vor fünf Jahren kam er zurück
horrorizado/a	entsetzt; schockiert
la cita	Termin; Treffen
me golpeé (Indefinido von golpear)	ich stürzte
ocurrir	geschehen
pasar corriendo	(hier) hinüberrennen
puntual	(hier) konkret; einzeln
recoger a alg.	jdn. abholen
repase (Imperativ von repasar)	wiederholen, durchsehen
romperse algo	sich etw. brechen
salir por los aires	(hier) durch die Luft geschleudert werden
se me olvidó	ich vergaß es, ich habe es vergessen
vino	(hier, Indefinido von venir) er/sie kam

Darse un castañazo, pág. 35

¡cómo te pones!	(hier) warum schreist du so?
a paso de tortuga	im Schneckentempo
el aumentativo	Augmentativ, Vergrößerungsform
el sufijo	Suffix, Nachsilbe
la tortuga	Schildkröte
las orejeras	Ohrenschützer
los cristales	Glas, (hier) Scherben
presumir	angeben

Anoche lo pasé genial, págs. 36-37

¡qué detalle!	eine schöne Aufmerksamkeit!
¿y no será que...?	ist es nicht so, dass...?
asistir a	dabei sein
consciente de	e-r Sache bewusst
depende de uno	es kommt auf einen selbst an
el flechazo	Liebe auf den ersten Blick
enriquecedor/a	bereichernd
extraer	entnehmen
la cesta de exquisiteces	Korb mit Feinkost
la restricción	Einschränkung
lo acontecido	das Geschehene
los recortes	(finanzielle) Kürzungen, Einschnitte

En la nieve, págs. 39-40

¡qué tortazo!	
¡qué leche!	Was für ein Fall!, mich hat´s hingehauen!
amorado/a	blau, lila
bajar en marcha	während der Fahrt absteigen
con las tablas puestas	mit den Snowboards an den Füßen
dar tumbos	
cuesta abajo	bergab rumpeln
de poco grosor	dünn
el abono mensual	Monatsabo
el grosor	Dicke
el pase	(hier) Skipass
el precipicio	Abgrund
el puerto	(hier) Gebirgspass
el refugio	(hier) Hütte
el remolque	Anhänger
el remonte	(hier) Skilift
el telesilla	Sessellift
empotrarse contra algo	gegen etw. prallen
escurrir	(hier) abrutschen
incrustado/a	(hier) festgefahren
ir como un tiro	sehr schnell fahren

la bellota	Eichel
la crisma	Birne, Schädel
la malla	(Schutz-)Netz
la prenda de vestir	Kleidungsstück
me da vértigo	mir wird schwindlig
molar	toll sein
partirse de risa	sich totlachen
plano/a	flach
por un tubo	jede Menge, einen Haufen
soltar toda la peña	(ugs.) die ganze Meute loslassen
suelto/a	(hier) nicht fest, locker

Traducción, pág. 41

a su antojo	wie es Ihnen beliebt
campar a sus anchas	tun, was man will
con moderación	moderat, in Maßen
el día a día	Alltag
el soporte	Stütze
la dignidad	(hier) Ehrenamt
la muletilla	Füllwort
la toga	Robe; Talar
moldear	formen, modellieren
simple y llanamente	schlicht und einfach
vertiginoso/a	atemberaubend

Tarjetas, págs. 43-44

aludiendo a	in Anspielung auf
ante personas	vor anderen Menschen
el caparazón	(hier) Panzer
el carey	Schildpatt
el contrato de prestación de servicios	(hier) Dienstvertrag; Werkvertrag
el nácar	Perlmutter
en lugar de	anstelle, anstatt
equívoco/a	doppelsinnig; zweideutig
ingenioso/a	geistreich

la denuncia	(hier) Klage
la púa	Zacke
la voz popular	der Volksmund
rogar	bitten

MUNDO HISPANO – AMÉRICA LATINA, LA REGIÓN MÁS DESIGUAL DEL MUNDO, págs. 46-49

afrodescendiente	afrikanischer Abstammung
alienígena	Alien-
cimentar	(hier fig.) begründen
el enajenamiento	(hier) Entfremdung
el estallido repentino	plötzlicher Ausbruch
el índice de desarrollo humano	Index der menschlichen Entwicklung
el rango etario	Alter
el retroceso	Rückschritt
emitir	ausstellen, (hier) herausgeben
en lo que respecta a	bezüglich
inequitativo/a	ungerecht
la brecha	Kluft
la consigna	(hier) Parole
la desconexión	(hier) Abkoppelung; Abgehobenheit
la erradicación	Ausrottung
la inequidad social	soziale Ungleichheit
la presión tributaria	Steuerbelastung, Abgabenlast
los activos	Vermögenswerte; Vermögen
los ingresos laborales promedio	durchschnittliches Arbeitseinkommen
los ingresos per cápita	Pro-Kopf-Einkommen
no reparar en	nicht beachten
próspero/a	wohlhabend
pudiente	wohlhabend, begütert
relegar	(fig.) verweisen
replicar	sich widerspiegeln
sobrepasado/a	(hier) überfordert
tambalear	taumeln
tomarse	(hier) besetzen

CUADERNOS DE VIAJE – UN VIAJE INOLVIDABLE, pág. 50

el carnicero	Fleischer, Metzger
el cuento	(hier) Märchen
el libro de texto	Lehrbuch
la estantería	Regal
la finca de olivos	Landgut mit Ölbäumen
vivir	(hier) erleben
vivir por y del chocolate	für und von der Schokolade leben

VIAJES – EL SALVADOR. LA RUTA DE LAS FLORES, págs. 52-56

abrupto/a	(hier) schroff
aletear	mit den Flügeln schlagen
altivo/a	hochmütig
brasear	grillen
confluir	(hier) sich vermischen
el ascenso	Aufstieg
el beneficio	(hier) Vorteil
el cafetal	Kaffeeplantage
el exterminio	(hier) Völkermord, Massenmord
el latido	(hier fig.) Herzschlag
el orquideario	Orchideenwald
el proceso de tostado	Röstprozess, Rösten
el rescate	(hier) Rettung
el vergel	Garten
empedrado/a	gepflastert
emprendedor	(hier) Unternehmergeist-
enmarcarse en	im Rahmen von ... sein
entablar contacto	Kontakt knüpfen
envuelto/a en	eingehüllt in
erradicar	beseitigen
fomentar	fördern; ankurbeln
fundirse con	verschmelzen mit
hundido/a	(hier) am Boden
indolente	träge
la bruma	Dunst

la cacharrería	(hier) Küchengeschirr
la fuente de ingresos	Einkommensquelle
la hamaca	Hängematte
la mazorca de maíz	Maiskolben
la ONG	NGO, Nichtregierungsorganisation
la pandilla	Bande
la temporada	(hier) Jahreszeit
la tortita	(hier) belegtes Brötchen
nefasto/a	schlimm, verheerend
selvático/a	Urwald-, (hier) im Urwald
tomar las riendas	die Zügel in die Hand nehmen
trazar	entwerfen

NOTAS CULTURALES, págs. 58-59

de gira	auf Tournee
desinflarse	zurückgehen, Luft verlieren, platt werden
el carretero	Fuhrmann
el cuarto	(hier) Zimmer
el escenario	Bühne
el grabado xilográfico	(hier) Holzschnitt, Xylographie
el grabador	Graveur
el guajiro	(kub.) Bauer
el instituto	(hier) Gymnasium
el son	Son, kub. Musikgenre
el sorteo	Verlosung
el/la exponente	Vertreter/in
el/la novelista	Romanautor/in
emblemático/a	(hier) bedeutend
envuelto/a en	(hier) verwickelt in
estallar	platzen
fundir	verbinden, verschmelzen
incluir	beinhalten
inconfundible	unverwechselbar
indomable	unbeugsam; unzähmbar
inherente	(hier) tiefsitzend
irse desmoronando	allmählich zerbröckeln

la guajira	Guajira, kub. Musikgenre
la muestra	(hier) Ausstellung
la talla	(hier) Größe, Format
las pesquisas	Ermittlungen
los roces	(hier, fig.) Reibereien
participar	teilnehmen; (hier) dabei sein
pegadizo/a	eingängig, ohrwurmartig
sacar	(hier) herausbringen
tocar	(hier, Musik, Instrument) spielen

ENTREVISTA – LEONARDO PADURA Y EL PASO DEL TIEMPO, págs. 60-63

asumir	annehmen
beneficioso/a	vorteilhaft; nützlich
complaciente	gefällig; nachgiebig; willfährig
componer	(hier) ausmachen
dilatarse	sich ausdehnen
doméstico/a	(hier) innenpolitisch
el bolsón	(cub.) (Schul-)Tasche
el bolsón de pobreza	Armutsbilse
el destello	Strahl, Schimmer
el dramaturgo	Dramatiker, Theaterautor
el imán	Magnet
el miembro de número de la Academia Cubana de la Lengua	festes Mitglied der Kubanischen Sprachakademie
el ocultamiento	Verbergen, Verheimlichen
el patrioterismo	Hurrapatriotismus; Chauvinismus
el Premio Princesa de Asturias de las Letras	(hier) Träger des Prinzessin-von-Asturien-Preises für Literatur
el resquemor	Ressentiment
el retroceso	Rückschritt
el tejido social	
homogéneo	homogenes Sozialgefüge
el/la coguionista	Co-Drehbuchautor/in
ir arrastrando	(hier) mit sich herumschleppen
ir dejando	(hier) allmählich hinterlassen
ir siendo distinto/a	letztlich anders sein

la defensa	(hier) Vertreten
la distensión	Entspannung
la gran pantalla	(fig.) Kino(leinwand)
la idiosincrasia	Wesen, Wesensart
la lectura	(hier) Interpretationsmöglichkeit; Lesart
la locación	(hier) Ort
la marginación	Ausgrenzung
la novela del guion	Roman auf Grundlage des Drehbuchs
la pesquisa	Ermittlung, Nachforschung
la recuperación	Erholung
la sexualidad diferenciada	Intersexualität; Diversität
la utilización	Verwendung; Einsatz
las condiciones	(hier) Umstände
perdurar	bestehen bleiben
restablecer	wiederaufnehmen
si acaso	höchstens, wenn überhaupt
significativo/a	bedeutsam
sobrevalorar	überschätzen
torcerse	(hier) sich umkehren
transformista	(hier) Transgender

GASTRONOMÍA – LA ALCACHOFA: LA FLOR VERDE DE LA COCINA SANA, págs. 64-65

dorar	goldbraun braten
el compuesto	(chem.) Verbindung
el hígado	Leber
el navegante	Seefahrer
el tallo	Stiel; Stängel
emplatar	auf e-m Teller anrichten
escurrido/a	abgetropft
invernal	winterlich
la cazuela	Topf, Kasserolle
la cinarina	Cynarin
la cuenca mediterránea	Mittelmeerbecken
la ebullición	Aufkochen, Sieden
la lámina fina	feine Scheibe

la menestra	Gemüseintopf, Minestrone
los beneficios nutricionales	ernährungsbezogene Vorzüge
para chuparse los dedos	lecker
remover	umrühren
retirar	(hier) entfernen
rociar	besprühen; bestäuben
sumergir	(hier) einlegen
templado/a	(Klima) mild
tierno/a	weich

EL ALFABETO DE NUESTRO TIEMPO – ULRICA O EL AMOR, pág. 66

célibe	zölibatär
con encono	erbittert
consumarse	vollzogen werden
el arrebato de nieve	Schneeverwehung
el retruécano	Wortspiel
erudito/a	gelehrt, gebildet
la conjetura	Mutmaßung
la perplejidad	Verwirrung
redicho/a	affektiert
remedar	nachahmen
secular	säkular, weltlich

LUGARES MÁGICOS – URUEÑA

a la vista	(hier) offen(liegend)
angosto/a	eng
asado/a al horno	im Ofen gebacken
asentarse	liegen, sich befinden
aunar	verbinden; vereinen
bendito/a	geweiht
canoso/a	(Haar) grau
cedido/a	ausgeliehen; überlassen
colarse	(hier fig.) sich einschleichen
de una sola altura	eingeschossig

el adobe	luftgetrockneter Lehmziegel
el alcaraván	Triel
el audio testimonial	Tondokument
el ave esteparia	Bodenbrüter
el berrante	Art Horn
el bizcochuelo	kleiner Biskuit
el bruñidor	Polierstahl; Glätteisen
el carajillo	Carajillo, Art Klapper (für Perkussion)
el caxixi	körbchenförmiges Perkussionsinstrument
el citolón	(hist.) galic. Lautenart
el clavéfono	Claviphon
el desvío	(hier) Abzweigung
el escribano	Schreiber
el estudio de sonido	Tonstudio
el expositor	(hier) Auslage
el fonógrafo	Grammophon
el fundidor	Gießler
el grabado de trajes	Trachtenzeichnung
el hocico	Schnauze
el impreso	(hier) Druckwerk
el ladronzuelo	kleiner Ganove
el membrillo	Quitte
el pelaje	Fell
el plato de cuchara	Suppe; Eintopf
el pliego de cordel	kleinformatiges Heft
el puchero	Kochtopf
el recovero	Zwischenhändler; Eiergroßhändler
el reporterismo	Reportertätigkeit
el solar	Grundstück
el taller de encuadernación artesanal	Buchbinderei
el tañido	Läuten; Klang; Ton
el txakoli	Txakolí, spritziger baskischer Weißwein
el verdejo	Rebsorte; Weißwein aus Rueda
el/la forastero/a	Fremde/r
emblemático/a	(hier) bedeutend
en la punta de la lengua	(fig.) auf der Zunge
enigmático/a	rätselhaft

entrañable	liebenswert
envolvente	(hier, Stimme) voll
escrito/a a mano	handgeschrieben
esculpido/a	(hier) schneidend
estrecharse	sich verjüngen
exhibir	ausstellen
fue creado/a	(hier) wurde gegründet
hacerse cargo de	übernehmen; sich kümmern um
indomable	unzähmbar
jugar a los bolos	kegeln
La bella durmiente	Dornröschen
la catarata	Linsentrübung; grauer Star
La Cenicienta	Aschenputtel
la cora	Kora, westafrikan. Stegharfe
la difusión	Verbreitung
la ermita	Kapelle
la estela	Spur
la fonoteca	Schallarchiv
la gayda	Gajda (Sackpfeife)
la hoguera que arde	brennender Scheiterhaufen
la kalimba	Kalimba, Daumenklavier
la librería de libros de viejo	Buchantiquariat
la muralla de mampostería	Natursteinmauerwerk
la plumilla	(Tusche-)Feder
la portada	Titelseite
la semsemia	Semsemia (kleine Harfenart)
la tertulia	literarischer Gesprächskreis
la tienda de ultramarinos	Kolonialwarengeschäft
la toponimia	Ortsnamenskunde
la viga del techo	Deckenbalken
lamer	ablecken
las orejas gachas	Schlappohren
narrar	erzählen (von)
opaco/a	trist, düster
para chuparse los dedos	lecker
pausado/a	ruhig

primar la buena letra	die schöne Schrift vorherrschen; (hier auch) die Dinge gut machen
recrear	(hier) nachbilden
rescatar	retten
resucitar	auferstehen
trasladar	(hier fig.) versetzen